

Civic Council of Popular and Indigenous Organizations of Honduras COPINH

Barrio Las Delicias Frente la Llantera Lempira, Intibucá, Intibucá Honduras. C.A. Copin honduras.blogspot.com; FB Copinh Intibuca;
web: copinh.org;



Estimados señores representantes del banco FMO (Banco Holandés de Desarrollo),

Nosotros y nosotras los miembros del Consejo Indígena, Consejo de Ancianos, Patronato y demás fuerzas vivas de la comunidad indígena Lenca de la Tejera, Río Blanco Intibucá nos reunimos este día martes 1° de abril del año 2014 para celebrar un año de nuestra lucha rechazando este proyecto hidroeléctrico de Agua Zarca.

Nos dirigimos a ustedes representantes del Banco FMO para hacerles saber que NO estamos de acuerdo a que ustedes le den préstamos a la empresa DESA porque esta empresa está destruyendo nuestro territorio donde hemos vivido por varios siglos cultivando maíz, frijoles, café, yuca, plátanos, caña de azúcar, aguacate, piña, naranjas, limones y otro tipo de cultivos.

Nosotros y nosotras rechazamos rotundamente este proyecto hidroeléctrico ya que este territorio es una herencia de nuestros antepasados. Nosotros y nosotras lo hemos cuidado y seguiremos cuidándolo para nuestras futuras generaciones. Esta empresa DESA está destruyendo el cauce natural de nuestro sagrado Río Gualcarque, también es fuente de vida y espiritualidad para el pueblo Lenca. Nosotros defendemos la tierra y el río Gualcarque para poder sobrevivir.

Nuestro pueblo ha rechazado este proyecto en cabildos abiertos y reuniones, hemos hecho manifestaciones y otras actividades para exigir que no se construya el proyecto Agua Zarca y ahora a un año de resistencia a la imposición ilegal de este proyecto hidroeléctrico Agua Zarca exigimos que no financien a DESA y su proyecto de muerte. Esperamos que nuestra petición sea escuchada y tomada en cuenta.

Dado en Río Blanco, Intibucá el primero de Abril del año dos mil catorce

Y para constar firmamos los miembros del Consejo Indígena, Consejo de Ancianos y Patronato
(La carta original esta firmado por los miembros del Consejo Indígena, Consejo de Ancianos, y Patronato de La Tejera)



English:

Dear representatives of the FMO (Dutch Development Bank),

We the members of the Indigenous Council, the Elders Council, Patronato (Community Council), and the other living beings of the Indigenous Lenca community of La Tejera, Rio Blanco, Intibuca gather together on this day, Tuesday, April 1, 2014, to celebrate a year of our struggle rejecting the Agua Zarca Hydroelectric Project.

We address you, representatives of the FMO Bank, to let you know that we are not in agreement that you give a loan to the DESA company because this company is destroying our territory, territory where we have lived for centuries growing corn, beans, coffee, yucca, bananas, sugar cane, avocados, pineapple, oranges, lemons, and other crops. We roundly reject this hydroelectric project as our territory is our inheritance from our ancestors. We, as men and women, have taken care of this land and will continue to take care of it for future generations. DESA is destroying the natural course of our sacred Gualcarque River, which is the source of life and spirituality of the Lenca people. We defend the land and the Gualcarque River to be able to survive.

Our people have rejected this project in Town Hall and other meetings, we have held demonstrations and other activities to demand that they do not construct the Agua Zarca project. Now, after a year of our resistance to the illegal imposition of the Agua Zarca Hydroelectric Project, we demand that you do not finance DESA and its project of death. We hope you will hear our petition and take it into account.

Written in Rio Blanco, Intibuca, April 1, 2014

For the record, we the members of the Indigenous Council, Elders Council, and Patronato sign this letter.

(The original letter has the signatures of the members of the Indigenous Council, Elders Council, and Patronato)

Aleman:

Sehr geehrte Repräsentanten der Bank FMO (Holländische Entwicklungsbank),

Wir, die Mitglieder des Indigenen Rates, des Ältestenrates, des Patronats und weiterer aktiver Elemente des indigenen Lenca Dorfes La Tejera, Río Blanco Intibucá, haben uns am heutigen Dienstag, dem 1. April versammelt, um das einjährige Bestehen unseres Kampfes in Ablehnung des hydroelektrischen Projektes Agua Zarca zu zelebrieren. Wir wenden uns an sie, die Vertreter der Bank FMO, um ihnen mitzuteilen, dass wir nicht einverstanden sind mit der Vergabe des Darlehens an das Unternehmen DESA. Dieses Unternehmen zerstört unser Territorium auf dem wir seit Jahrhunderten leben und Mais, Bohnen, Kaffee, Yuca, Bananen, Zuckerrohr, Avocado, Ananas, Orangen, Limetten und andere Arten von Anpflanzungen anbauen. Wir lehnen dieses hydroelektrische Projekt entschieden ab, da dieses Territorium ein Erbe unserer Vorfahren ist. Wir haben es gehütet und werden es für unsere nachkommenden Generationen weiter hüten. Das Unternehmen DESA zerstört den natürlichen Flusslauf unseres heiligen Flusses Gualcarque, der ebenfalls Quelle des Lebens und der Spiritualität des Lenca- Volkes ist. Wir verteidigen das Land und den Fluss Gualcarque um überleben zu können. Unsere Gemeinde hat das Projekt in öffentlichen Befragungen und Versammlungen abgelehnt, wir haben Demonstrationen und andere Aktivitäten realisiert um zu fordern, dass das Projekt Agua Zarca nicht gebaut wird. Jetzt, nach einem Jahr des Widerstandes gegen die illegale Durchsetzung des hydroelektrischen Projektes Agua Zarca, fordern wir sie auf, DESA und sein Projekt des Todes nicht zu finanzieren. Wir hoffen unsere Bitte findet Gehör und wird berücksichtigt.

Río Blanco Intibuca, am ersten April des Jahres 2014 Zur Bestätigung unterzeichnen die Mitglieder des Indigenen Rates, des Ältestenrates und des Patronats

Holandes:

Geachte heren/dames, representanten van de Nederlandse Financierings-Maatschappij voor Ontwikkelingslanden (FMO),

Wij, de leden van de Inheemse Raad, de Raad van de Ouderen, het bestuur, andere leden en levende krachten van de inheemse Lenca gemeenschap van Tejera, gemeente Río Blanco, departement Intibucá zijn vandaag, dinsdag 1 mei 2014, bijeen gekomen om ons verzet van een jaar te vieren tegen dit hydro- elektrisch project.

Wij richten ons tot u, representanten van de FMO, om u te laten weten dat wij het niet eens zijn met de leningen die u biedt aan het bedrijf DESA, want dit bedrijf het territorium waar wij voor eeuwen wonen en mais, bonen, koffie, yuca, banaan, suikerriet, avocado, ananas, sinaasappel, limoen en andere producten cultiveren vernietigt. Wij wijzen dit hydro-elektrisch project in zijn geheel af, aangezien dit territorium een erfgoed is van vroegere generaties. DESA vernietigt de natuurlijke bedding van onze heilige rivier Gualcarque, welke ook een bron is van leven en spiritualiteit voor het Lenca volk. Wij verdedigen het territorium en de rivier Gualcarque om te kunnen overleven.

Ons volk heeft dit project afgewezen in vergaderingen en open bijeenkomsten, we hebben manifestaties en andere activiteiten georganiseerd om te eisen dat het project Agua Zarca niet geconstrueerd wordt en nu na precies een jaar van verzet tegen de illegale oplegging van dit hydro-elektrisch project Agua Zarca eisen we van u dat u DESA en hun doods-project niet financiert.

Wij hopen dat ons verzoek gehoord wordt en dat er rekening mee gehouden wordt. Opgesteld in Río Blanco, Intibucá op 1 april 2014, En getekend door de leden van de Inheemse Raad, de Raad van de Ouderen en het bestuur.

